Ч.Диккенс

Автор инсценировки: Григорий Домрачев

jobdomrachev@gmail.com

**Рождественская история**

Поучительная сказка

Действующие лица:

Скрудж, скупой лавочник

Ребенок Скрудж

Молодой Скрдж

Боб Кречет, клерк работающий на Скруджа

Малютка Тим, сын Боба Кречета

Миссис Кречет, супруга Боба Кречета

Марта, дочь Боба Кречета

Питер, сын Боба Кречета

Фэн, младшая сестра Скруджа

Фред, племянник Скруджа

Племянница, племянница Скруджа

Бэл, возлюбленная молодого Скруджа

Муж Бэл

Призрак Марли, бывший компаньон Скруджа

Призрак прошлого Рождества

Призрак текущего Рождества

Призрак будущего Рождества

Джентльмен

Физзиуиг, работодатель молодого Скруджа

Невежество, порождение людских попроков

Нищета, порождение людских попроков

Мужчина 1

Мужчина 2

Старик Джо

Миссис Дилбер

Поденщица

Артур, заёмщик Скруджа

Кэрелайн, заёмщица Скруджа

Мальчик

(*Комната конторы СКРУДЖ И МАРЛИ. За столом сидит Скрудж и работает. На первый план выходит Боб Кречет*)

**Боб Кречет:** Начать с того, что Марли был мертв. Сомневаться в этом не приходилось. Свидетельство о его погребении было подписано священником, причетником, хозяином похоронного бюро и старшим могильщиком. Оно было подписано Скруджем. А уже если Скрудж прикладывал к какому-либо документу руку, эта бумага имела на бирже вес.

Знал ли об этом Скрудж? Разумеется. Как могло быть иначе? Скрудж и Марли были компаньонами с незапамятных времен. Скрудж был единственным доверенным лицом Марли, его единственным уполномоченным во всех делах, его единственным душеприказчиком, его единственным законным наследником, его единственным другом и единственным человеком, который проводил его на кладбище. И все же Скрудж был не настолько подавлен этим печальным событием, чтобы его деловая хватка могла ему изменить, и день похорон своего друга он отметил заключением весьма выгодной сделки.

Вот я упомянул о похоронах Марли, и это возвращает меня к тому, с чего я начал. Не могло быть ни малейшего сомнения в том, что Марли мертв. Это нужно отчетливо уяснить себе, иначе не будет ничего необычайного в той истории, которую я намерен вам рассказать. Ведь если бы нам не было доподлинно известно, что отец Гамлета скончался еще задолго до начала представления, то его прогулка ветреной ночью по крепостному валу вокруг своего замка едва ли показалась бы нам чем-то сверхъестественным. Во всяком случае, не более сверхъестественным, чем поведение любого пожилого джентльмена, которому пришла блажь прогуляться в полночь в каком-либо не защищенном от ветра месте, ну, скажем, по кладбищу св. Павла, преследуя при этом единственную цель - поразить и без того расстроенное воображение сына.

Ну и скряга же он был, этот Скрудж! Вот уж кто умел выжимать соки, вытягивать жилы, вколачивать в гроб, загребать, захватывать, заграбастывать, вымогать... Умел, умел старый греховодник! Это был не человек, а кремень. Да, он был холоден и тверд, как кремень, и еще никому ни разу в жизни не удалось высечь из его каменного сердца хоть искру сострадания. Скрытный, замкнутый, одинокий - он прятался как устрица в свою раковину.

Жара или стужа на дворе - Скруджа это беспокоило мало. Никакое тепло не могло его обогреть, и никакой мороз его не пробирал. Самый яростный ветер не мог быть злее Скруджа, самая лютая метель не могла быть столь жестока, как он, самый проливной дождь не был так беспощаден. Непогода ничем не могла его пронять. Ливень, град, снег могли похвалиться только одним преимуществом перед Скруджем - они нередко сходили на землю в щедром изобилии, а Скруджу щедрость была неведома.

Никто никогда не останавливал его на улице радостным возгласом: "Милейший Скрудж! Как поживаете? Когда зайдете меня проведать?" Ни один нищий не осмеливался протянуть к нему руку за подаянием, ни один ребенок не решался спросить у него, который час, и ни разу в жизни ни единая душа не попросила его указать дорогу. Казалось, даже собаки, поводыри слепцов, понимали, что он за человек, и, завидев его, спешили утащить хозяина в первый попавшийся подъезд или в подворотню, а потом долго виляли хвостом, как бы говоря: "Да по мне, человек без глаз, как ты, хозяин, куда лучше, чем с дурным глазом".

А вы думаете, это огорчало Скруджа? Да нисколько. Он совершал свой жизненный путь, сторонясь всех, и те, кто его хорошо знал, считали, что отпугивать малейшее проявление симпатии ему даже как-то сладко.

(*Боб Кречет садиться на свое рабочее место*)

(*В контору входит племянник Скруджа Фред*)

**Племянник Фред:** С рождеством дядюшка. Храни вас бог!   
**Скрудж:** Вздор! Чепуха!

**Племянник Фред:** Это рождество - чепуха, дядюшка?  
**Скрудж:** Праздник ему. А ты-то по какому праву хочешь веселиться? Какие у тебя основания для веселья? Беден как мышь!

**Племянник Фред:** В таком случае, по какому праву вы так мрачно настроены, дядюшка? Какие у вас основания быть угрюмым? Или Вам кажется, что вы еще недостаточно богаты?

**Скрудж:** Болван!  
**Племянник Фред:** Не ворчите, дядюшка.  
**Скрудж:** Как же мне не ворчать? Ежели я живу среди таких остолопов, как ты? Рождество! Да провались ты со своим рождеством! Что такое рождество для таких, как ты? Это значит, что пора платить по счетам, а денег хоть шаром покати. У тебя из месяца в месяц никаких прибылей, одни убытки, и хотя к твоему возрасту прибавилась единица, к капиталу не прибавилось ни единого пенни. Да будь моя воля, - я бы всех ослов, которые поздравляют друг друга с рождеством, вывел бы тотчас на площадь и поджарил бы на костре из ёлок.   
**Племянник Фред:** Дядюшка!  
**Скрудж:** Племянник! Справляй рождество как знаешь, а мне предоставь справлять его по-своему.  
**Племянник Фред:** Справлять! Так вы же их никак не справляете!  
**Скрудж:** Тогда не мешай мне о них забыть. Много проку тебе было от этого праздника! Много проку тебе от него будет!  
**Племянник Фред:** Мало ли есть на свете хороших вещей, от которых мне не было проку. Вот хотя бы и рождественские праздники. Но все равно, помимо благоговения, которое испытываешь перед этим священным словом, и благочестивых воспоминаний, которые неотделимы от него, я всегда ждал этих дней как самых хороших в году. Это радостные дни - дни милосердия, доброты, всепрощения. Это единственные дни во всем календаре, когда люди, словно по молчаливому согласию, свободно раскрывают друг другу сердца и видят в своих ближних, - даже в неимущих и обездоленных, - таких же людей, как они сами. А посему, дядюшка, хотя это верно, что на святках у меня еще ни разу не прибавилось ни одной монетки в кармане, я верю, что рождество приносит мне добро и будет приносить добро. Славься святой праздник!  
*(Боб Кречет*  *захлопал)*

**Скрудж:** (*обращаясь к Бобу*) Эй, Вы! Еще один звук, Кречет, и отправишься праздновать увольнение со службы.   
**Скрудж:** (*обращаясь к племяннику*) . А вы, сэр, вы, я вижу, прекрасный оратор. Вам прямая дорожка в парламент.   
**Племянник Фред:** Будет вам гневаться, дядюшка! Наведайтесь к нам завтра и отобедайте у нас.  
**Скрудж:** Я к черту скорее приду.  
**Племянник Фред:** Да почему же? Почему Вы так жестокосердны, дядюшка?  
**Скрудж:** А почему ты женился?  
**Племянник Фред:** Влюбился, вот почему.  
**Скрудж:** Влюбился! Болван! Более не держу.  
**Племянник Фред:** Но послушайте, дядюшка, вы же и раньше не жаловали меня своими посещениями, зачем же теперь сваливать все на мою женитьбу?  
**Скрудж:** До свидания!   
**Племянник Фред:** Да я же ничего у вас не прошу, мне ничего от вас не надобно. Почему нам не быть друзьями?  
**Скрудж:** До свидания!  
**Племянник Фред:** Очень жаль, что вы так непреклонны. Я ведь никогда не ссорился с вами, и никак не пойму, за что вы на меня сердитесь. И все-таки я сделал эту попытку к сближению ради праздника. Ну что ж, я своему праздничному настроению не изменю. Итак, желаю вам веселого рождества, дядюшка.  
**Скрудж:** До свидания!  
**Племянник Фред:** И счастливого Нового года!  
**Скрудж:** До свидания!  
**Племянник Фред:** (*Пожимая руку Бобу*). И Вам счастья в новом году, мистер Кречет.  
**Боб Кречет:** И Вам всех благ, сэр.  
(*Племянник уходит*)  
**Скрудж:** Вот еще один умалишенный. Какой-то жалкий писец, с жалованием в пятнадцать шиллингов, обремененный женой и детьми, а туда же - толкует о веселом рождестве! Таких впору хоть в Бедлам сажать!  
*В лавку входит Джентельмен*.  
**Джентельмен:** Скрудж и Марли, если не ошибаюсь? Имею я удовольствие разговаривать с мистером Скруджем или мистером Марли?  
**Скрудж:** Мистер Марли уже семь лет как покоится на кладбище. Он умер как раз под рождество, ровно семь лет назад.  
**Джентельмен:** В таком случае, мы не сомневаемся, что ныне здравствующий компаньон не менее щедр.   
В эти праздничные дни, мистер Скрудж, более чем когда-либо подобает нам по мере сил проявлять заботу о нищих и обездоленных, кои особенно страждут в такую суровую пору года. Тысячи бедняков терпят нужду в самом необходимом. Сотни тысяч не имеют крыши над головой.  
**Скрудж:** Разве у нас нет тюрем?  
**Джентельмен:** Тюрем? Хватает.  
**Скрудж:** А работные дома? Они действуют по-прежнему?  
**Джентельмен:** К сожалению, по-прежнему. Хотя, я был бы рад сообщить, что их прикрыли.  
**Скрудж:** И каторгу не отменили?  
**Джентельмен:** Смею верить - нет.  
**Скрудж:** Чудно. А вы было напугали меня, сэр. Из ваших слов я готов был заключить, что всё это упразднили. Рад слышать, что я ошибся.  
**Джентельмен:** Будучи убежден в том, что все эти законы и учреждения ничего не дают ни душе, ни телу, мы решили провести сбор пожертвований в пользу бедняков, чтобы купить им некую толику еды, питья и теплой одежды. Мы избрали для этой цели рождество именно потому, что в эти дни нужда ощущается особенно остро, а изобилие дает особенно много радости. Какую сумму позволите записать от вашего имени?  
**Скрудж:** Никакой.  
**Джентельмен:** Вы хотите жертвовать, не открывая своего имени?  
**Скрудж:** Я хочу, чтобы меня оставили в покое. Поскольку вы, джентльмен, пожелали узнать, чего я хочу, - вот вам мой ответ. Я не балую себя на праздниках и не имею средств баловать бездельников. Я налогами поддерживаю упомянутые учреждения, и это обходится мне недешево. Нуждающиеся могут обращаться туда.  
**Джентельмен:** Но там жизнь ужасна. Многие посчитали б смерть предпочтительней.

**Скрудж:** Если они предпочитают умирать, тем лучше. Это сократит излишек населения. А кроме того, извините, меня это не интересует.  
**Джентельмен:** Это должно бы вас интересовать.  
**Скрудж:** Меня все это совершенно не касается. Пусть каждый занимается своим делом. У меня, во всяком случае, своих дел по горло. Честь имею, сэр!  
**Джентельмен:** Честь имею.  
*Джентельмен уходит.*  
*Скрудж и Боб непродолжительное время работают. Спустя время Скрудж начинает собираться.*  
**Скрудж:** Вы небось завтра вовсе не намерены являться на работу?  
**Боб Кречет:** Если только это вполне удобно, сэр.  
**Скрудж:** Это совсем неудобно и недобросовестно. Но если я удержу с вас за это полкроны, вы ведь будете считать себя обиженным, не так ли?  
**Боб Кречет:** (*слегка улыбаясь*) **Скрудж:** Однако, вам не приходит в голову, что я могу считать себя обиженным, когда плачу вам жалование даром.  
**Боб Кречет:** То лишь раз в году.  
**Скрудж:** Довольно слабое оправдание для того, чтобы каждый год, двадцать пятого декабря, запускать руку в мой карман. Но, как видно, вы во что бы то ни стало хотите прогулять завтра целый день. Так извольте послезавтра явиться как можно раньше.  
**Боб Кречет:** Да, сэр.  
*Оба уходят со сцены.*

**Призрак Марли.**

*Скрудж в ночнушке у камина хлебает овсянку*.  
*Колокольчик начинает раскачиваться и легонько звонит.*  
*Скрудж оборачивается на звон и не видит ничего.*

**Скрудж:** Чепуха!  
*Звонят колокольчики все разом и резко замолкают.*  
**Скрудж:** Все равно вздор! Не верю я в привидения.  
*Вдалеке начинает слышаться бряцание железа.*

*На сцену входит призрак Марли.*  
**Скрудж:** Я узнаю его! Это Дух Марли!  
**Скрудж:** Что это значит? Что вам от меня надобно?  
**Марли:** Очень многое.  
**Скрудж:** Кто вы такой?  
**Марли:** Спроси лучше, кем я был?  
**Скрудж:** Кем же Вы были в таком случае?   
**Марли:** При жизни я был твоим компаньоном, Джейкобом Марли.  
**Скрудж:** Не хотите ли вы... Не можете ли вы присесть?  
**Марли:** Могу.  
**Скрудж:** Так сядьте.  
(*призрак Марли садиться*)  
**Марли:** Ты не веришь в меня.  
**Скрудж:** Ничуть.  
**Марли:** Что же, помимо свидетельства твоих собственных чувств, могло бы убедить тебя в том, что я существую?  
**Скрудж:** Не знаю.  
**Марли:** Глупо не верить своим глазам и ушам.  
**Скрудж:** Потому что любой пустяк воздействует на них. Чуть что неладно с пищеварением, и им уже нельзя доверять. Может быть, вы вовсе не вы, а непереваренный кусок говядины, или лишняя капля горчицы, или ломтик сыра, или не прожаренная картофелина. Может быть, вы явились не из царства духов, а из духовки, почем я знаю!  
**Скрудж:** Видите вы эту зубочистку?  
**Марли:** Вижу.  
**Скрудж:** Да вы же не смотрите на нее.  
**Марли:** Не смотрю, но вижу.  
**Скрудж:** Так вот. Достаточно мне ее проглотить, чтобы до конца дней моих меня преследовали злые духи, созданные моим же воображением. Словом, все это вздор! Вздор и вздор!  
*Марли пугает Скруджа.*  
**Скрудж:** Пощади! Ужасное видение, зачем ты мучаешь меня!  
**Марли:** Суетный ум! Веришь ты теперь в меня или нет?  
**Скрудж:** Верю! Как уж тут не верить! Но зачем вы, духи, блуждаете по земле, и зачем ты явился мне?  
**Марли:** Душа, заключенная в каждом человеке, должна общаться с людьми и, повсюду следуя за ними, соучаствовать в их судьбе. А тот, кто не исполнил этого при жизни, обречен мыкаться после смерти. Он осужден колесить по свету и - о, горе мне! - взирать на радости и горести людские, разделить которые он уже не властен, а когда-то мог бы - себе и другим на радость.  
**Скрудж:** Ты в цепях? Скажи мне - почему?  
**Марли:** Я ношу цепь, которую сам сковал себе при жизни. Я ковал ее звено за звеном и ярд за ярдом. Я опоясался ею по доброй воле и по доброй воле ее ношу. Разве вид этой цепи не знаком тебе?  
**Марли:** Быть может, тебе хочется узнать вес и длину цепи, которую таскаешь ты сам? А ведь семь лет назад она была ничуть не короче этой и весила не меньше. А ты ведь немало потрудился над нею с той поры. Теперь это надежная, увесистая цепь!  
**Скрудж:** Джейкоб! Джейкоб Марли, старина! Поговорим о чем-нибудь другом! Утешь, успокой меня, Джейкоб!  
**Марли:** Я не приношу утешения, Эбинизер Скрудж! Скоро мне снова в путь. Нигде мне не найти приюта. Ты помнишь, как при жизни я терпеть не мог путешествовать и ничего не видел кроме нашей конторы- обители двух кровопийц. Теперь я обречен на вечные скитания.   
**Скрудж:** Ты, должно быть, странствуешь не спеша, Джейкоб.   
**Марли:** Не спеша!  
**Скрудж:** Семь лет как ты мертвец. И все время в пути!  
**Марли:** Все время. И ни минуты отдыха, ни минуты покоя. Непрестанные угрызения совести.  
**Скрудж:** И быстро ты передвигаешься?  
**Марли:** На крыльях ветра.  
**Скрудж:** Должно быть ты долгий путь прошел.  
*Марли завыл.*  
**Марли:** О да! О как я был слеп. Бедный, на что растратил свою жизнь. Ответь, ради чего ее прожил? О горе мне. О раб своих пороков и страстей! Не знать того, что каждая душа, творя добро, пусть на самом скромном поприще, найдет свою земную жизнь слишком быстротечной для безграничных возможностей добра! Не знать того, что даже веками раскаяния нельзя возместить упущенную на земле возможность сотворить доброе дело. А я не знал! Не знал!  
**Скрудж:** Но ты же всегда хорошо вел свои дела, Джейкоб.  
**Марли:** Дела! Забота о ближнем вот что должно было стать моим делом. Общественное благо - вот к чему я должен был стремиться. Милосердие, сострадание, щедрость, вот на что должен был я направить свою деятельность. А занятия коммерцией - это лишь капля воды в безбрежном океане предначертанных нам дел.  
**Марли:** Внемли мне! Мое время истекает.  
**Скрудж:** Я внемлю, но пожалей меня. Пощади!  
**Марли:** И я прибыл сюда этой ночью, дабы возвестить тебе, что для тебя еще не все потеряно. Ты еще можешь избежать моей участи, Эбинизер, ибо я похлопотал за тебя. Остался твой последний единственный шанс.   
**Скрудж:** Ты всегда был мне другом. Благодарю тебя.  
**Марли:** Тебя посетят, еще три призрака.  
**Скрудж:** Уж не об этом ли ты похлопотал, Джейкоб, не в этом ли моя надежда?   
**Марли:** В этом.   
**Скрудж:** Тогда... тогда, может, лучше не надо.  
**Марли:** Если эти Духи не явятся тебе, ты пойдешь по моим стопам. Итак, ожидай первого Духа завтра, как только пробьет Час Пополуночи.

**Скрудж:** А не могут ли они прийти все сразу, Джейкоб? Чтобы уж поскорее с этим покончить?  
**Марли:** Ожидай второго на следующую ночь в тот же час. Ожидай третьего - на третьи сутки в полночь, с последним ударом часов. А со мной тебе уже не суждено больше встретиться. Но смотри, для своего же блага запомни твердо все, что произошло с тобой сегодня.  
*Марли исчезает.*  
*Скрудж осматривает все вокруг и без сил валится спать.*

**Призрак прошлого рождества.***Скрудж просыпается. Часы бьют 12.*  
**Скрудж:** Полночь! Что такое? Быть того не может! Выходит, я проспал чуть ли не целые сутки! А может, что-нибудь случилось с солнцем и сейчас не полночь, а полдень?  
**Часы:** Динь-дон!  
**Скрудж:** Четверть первого.  
**Часы:** Динь-дон!  
**Скрудж:** Половина первого!  
**Часы:** Динь-дон!  
**Скрудж:** Без четверти час.  
**Часы:** Динь-дон!  
**Скрудж:** Час ночи! И все! И никого нет!  
*Во вспышке появляется Призрак прошлого рождества.*  
**Скрудж:** Кто вы, сэр? Не тот ли вы призрак, о котором мне говорил Джейкоб?  
**Призрак прошлого рождества:** Тот самый.  
**Скрудж:** Кто вы или что вы такое?  
**Призрак прошлого рождества:** Я дух прошлого рождества.  
**Скрудж:** Какого прошлого?   
**Призрак прошлого рождества:** Твоего прошлого.  
**Скрудж:** Не будешь ли ты любезен одеть колпак?  
**Призрак прошлого рождества:** Как! Ты хочешь своими нечистыми руками погасить благой свет, который я излучаю? Тебе мало того, что ты - один из тех, чьи пагубные страсти создали эту гасилку и вынудили меня год за годом носить ее, надвинув на самые глаза!  
**Скрудж:** Нет, нет. Что вы.   
**Скрудж:** Позвольте узнать, что привело вас ко мне?  
**Призрак прошлого рождества:** Забота о твоем благе.  
**Скрудж:** Очень Вам обязан. (*Про себя*). Но лучше бы мне не мешали спать по ночам.   
**Призрак прошлого рождества:** Речь о твоем спасении.   
(*Беря Скруджа за руку*). Встань! И следуй за мной!  
*Дух помогает встать с кровати Скруджу и ведет его к окну.*  
**Скрудж:** Я простой смертный, я могу упасть.  
**Призрак прошлого рождества:** Дай мне коснуться твоей груди. Это поддержит тебя, и ты преодолеешь и не такие препятствия.  
*Призрак и Скрудж проходят через стену и оказываются в месте, где рос Скрудж.*  
**Скрудж:** Боже милостивый! Я здесь рос! Я бегал здесь мальчишкой!  
**Призрак рождества:** Твои губы дрожат. А что это катится у тебя по щеке?  
**Скрудж:** Это так пустяки. Идем дальше.  
**Призрак прошлого рождества:** Узнаешь ли ты эту дорогу?  
**Скрудж:** Узнаю ли я? Да я бы прошел по ней с закрытыми глазами.  
**Призрак:** Не странно ли, что столько лет ты не вспоминал о ней! Идем дальше.А школа еще не совсем опустела. Какой-то бедный мальчик, позабытый всеми, остался там один-одинешенек.  
**Скрудж:** Я знаю…  
*Заходят в комнату, где сидит и читает мальчик.*  
**Скрудж:** Да, я помню. Как, сидя здесь, читал и вокруг меня возникали Али Баба, Робинзон Крузо… Бедный, бедный мальчуган!   
**Призрак прошлого рождества:** Поглядим на другое рождество.   
*Ребенка Скруджа сменяет Скрудж подросток. Девочка вбегает в комнату.*  
**Фэн:** Я приехала за тобой, дорогой братец! Ты поедешь со мной домой! Домой! Домой!  
**Молодой Скрудж:** Домой, малютка Фэн?  
**Фэн:** Ну, да! Домой! Совсем! Навсегда! Отец стал такой добрый, совсем не такой, как прежде, и дома теперь как в раю. Вчера вечером, когда я ложилась спать, он вдруг заговорил со мной так ласково, что я не побоялась, - взяла и попросила его еще раз, чтобы он разрешил тебе вернуться домой. И вдруг он сказал: "Да, пускай приедет", и послал меня за тобой. И теперь ты будешь настоящим взрослым мужчиной, и никогда больше не вернешься сюда. Мы проведем вместе все святки, и как же мы будем веселиться!  
**Молодой Скрудж:** Ты стала совсем взрослой, моя маленькая Фэн!  
*Голос из-за кулис.*   
**Учитель:** Тащите вниз сундучок ученика Скруджа!  
**Призрак прошлого рождества:** Хрупкое создание! Казалось, самое легкое дуновение ветерка может ее погубить. Но у нее было большое сердце.  
**Скрудж:** О да! Ты прав, Дух, и не мне это отрицать, боже упаси!  
**Призрак прошлого рождества:** Она умерла уже замужней женщиной. И помнится, после нее остались дети.  
**Скрудж:** Один сын.   
**Призрак прошлого рождества:** Верно. Твой племянник.  
**Скрудж:** Да.  
*Скрудж и дух оказываются в лавке.*  
**Призрак прошлого рождества:** Узнаешь ли ты это здание?  
**Скрудж:** Еще бы! Ведь меня когда-то отдали сюда в обучение!  
**Скрудж:** Господи, спаси и помилуй! Да это же старикан Физзиуиг, живехонек!  
**Физзиуиг:** Эй, вы! Эбинизер! Дик!   
**Скрудж:** Да ведь это Дик Уилкинс! Помереть мне, если это не он! Ну, конечно, он! Бедный Дик! Он был так ко мне привязан.

**Физзиуиг:** Бросай работу, ребята! На сегодня хватит. Ведь нынче сочельник, Дик! Завтра рождество, Эбинизер! Ну-ка, мигом запирайте ставни! Живо, живо! Марш!  
**Физзиуиг:** Ого-го-го-го! Тащите все прочь, ребятки! Расчистим-ка побольше места. Шевелись, Дик! Веселей, Эбинизер!  
*Появляются приглашенные гости и начинают танцевать.*  
**Физзиуиг:** Славно сплясали! Ну, а теперь…  
*Играет медленная мелодия. Молодой Скрудж приглашает на танец Бэл, и они танцуют.*   
**Призрак прошлого рождества:** Как немного нужно, чтобы заставить этих простаков преисполниться благодарности.  
**Скрудж:** Немного?  
**Призрак прошлого рождества:** Ну что? Разве я не прав? Ведь он истратил сущую безделицу - всего три-четыре фунта того, что у вас на земле зовут деньгами. Заслуживает ли он таких похвал?  
**Скрудж:** Да не в этом суть! Не в этом суть, Дух. Ведь от Физзиуига зависит сделать нас счастливыми или несчастными, а наш труд - легким или тягостным, превратить его в удовольствие или в муку. Пусть он делает это с помощью слова или взгляда, с помощью чего-то столь незначительного и невесомого, чего нельзя ни исчислить, ни измерить, - все равно добро, которое он творит, стоит целого состояния…  
**Призрак прошлого рождества:** Что же ты умолк?  
**Скрудж:** Так, ничего.  
**Призрак прошлого рождества:** Ну, а все-таки?  
**Скрудж:** Пустое, пустое. Просто мне захотелось сказать два-три слова моему клерку. Вот и все.  
**Призрак прошлого рождества:** Мое время истекает. Поспеши!  
*Дух и Скрудж перемещаются в лавку Скрудж и Марли.*  
**Бэл:** Ах, все это так мало значит для тебя теперь. Ты поклоняешься теперь иному божеству, и оно вытеснило меня из твоего сердца. Что ж, если оно сможет поддержать и утешить тебя, как хотела бы поддержать и утешить я, тогда, конечно, я не должна печалиться.  
**Молодой Скрудж:** Что это за божество, которое вытеснило тебя?  
**Бэл:** Деньги.  
**Молодой Скрудж:** Нет справедливости на земле! Беспощаднее всего казнит свет бедность, и не менее сурово - на словах, во всяком случае, осуждает погоню за богатством.  
**Бэл:** Ты слишком трепещешь перед мнением света. Всем своим прежним надеждам и мечтам ты изменил ради одной - стать неуязвимым для его булавочных уколов. Разве не видела я, как все твои благородные стремления гибли одно за другим и новая всепобеждающая страсть, страсть к наживе, мало-помалу завладела тобой целиком!  
**Молодой Скрудж:** Ну и что же? Что плохого, даже если я и поумнел наконец? Мое отношение к тебе не изменилось.  
*Бел качает головой.*  
**Молодой Скрудж:** Разве не так?  
**Бэл:** Наша помолвка - дело прошлое. Оба мы были бедны тогда и довольствовались тем, что имели, надеясь со временем увеличить наш достаток терпеливым трудом. Но ты изменился с тех пор. В те годы ты был совсем иным.  
**Молодой Скрудж:** Я был мальчишкой.  
**Бэл:** Ты сам знаешь, что ты был не тот, что теперь. А я все та же. И то, что сулило нам счастье, когда мы были как одно существо, теперь, когда мы стали чужими друг другу, предвещает нам только горе. Не стану рассказывать тебе, как часто и с какой болью размышляла я над этим. Да, я много думала и решила вернуть тебе свободу.  
**Молодой Скрудж:** Разве я когда-нибудь просил об этом?  
**Бэл:** На словах - нет. Никогда.  
**Молодой Скрудж:** А каким же еще способом?  
**Бэл:** Всем своим новым, изменившимся существом. У тебя другая душа, другой образ жизни, другая цель. И она для тебя важнее всего. И это сделало мою любовь ненужной для тебя. Она не имеет цены в твоих глазах. Признайся, если бы эти узы не связывали нас, разве стал бы ты теперь добиваться моей любви, стараться меня завоевать? О нет!  
**Молодой Скрудж:** Это только ты так думаешь.  
**Бэл:** Видит бог, я была бы рада думать иначе! Уж если я должна была, наконец, признать эту горькую истину, значит, как же она сурова и неопровержима! Ведь не могу же я поверить, что, став свободным от всяких обязательств, ты взял бы в жены бесприданницу! Это - ты-то! Да ведь даже изливая мне свою душу, ты не в состоянии скрыть того, что каждый твой шаг продиктован Корыстью! Да если бы даже ты на миг изменил себе и остановил свой выбор на такой девушке, как я, разве я не понимаю, как быстро пришли бы вслед за этим раскаяние и сожаление! Нет, я понимаю все. И я освобождаю тебя от твоего слова. Освобождаю по доброй воле - во имя моей любви к тому, кем ты был когда-то.  
**Бэл:** Быть может... Когда я вспоминаю прошлое, я верю в это... Быть может, тебе будет больно разлучиться со мной. Но скоро, очень скоро это пройдет, и ты с радостью позабудешь меня, как пустую, бесплодную мечту, от которой ты вовремя очнулся. А я могу только пожелать тебе счастья в той жизни, которую ты себе избрал!  
**Скрудж:** Дух! Я не хочу больше ничего видеть. Отведи меня домой. Неужели тебе доставляет удовольствие терзать меня!  
**Призрак прошлого рождества:** Ты увидишь еще одну тень Прошлого.  
**Скрудж:** Ни единой! Ни единой. Я не желаю ее видеть! Не показывай мне больше ничего!  
*Бэл с ребенком. Входит муж Бэл.*  
**Муж:** Бэлл, а я видел сегодня твоего старинного приятеля.  
**Бэл:** Кого же это?  
**Муж:** Угадай!  
**Бэл:** Как могу я угадать? А, впрочем, кажется, догадываюсь! Мистера Скруджа?  
**Муж:** Вот именно. Я проходил мимо его конторы, а он работал там при свече, не закрыв ставен, так что я при всем желании не мог его не увидеть. Его компаньон, говорят, при смерти, и он, понимаешь, сидит там у себя один-одинешенек. Один, как перст, на всем белом свете.  
**Скрудж:** Дух! Уведи меня отсюда.  
**Призрак прошлого рождества:** Я ведь говорил тебе, что все это - тени минувшего. Так оно было, и не моя в том вина.  
**Скрудж:** Уведи меня! Я не могу это вынести.  
**Скрудж:** Пусти меня! Отведи домой! За что ты преследуешь меня!  
Дух надевая колпак исчезает, а *Скрудж возвращается в спальню и падает на кровать.*

**Призрак текущего рождества.**

*Скрудж просыпается и встает с кровати.*   
**Призрак текущего рождества:** Будем знакомы, старина!  
Я Дух Нынешнего Рождества! Взгляни на меня!  
**Призрак текущего рождества:** Ты ведь никогда еще не видал таких, как я!  
**Скрудж:** Никогда.  
**Призрак текущего рождества:** Никогда не общался с молодыми членами нашего семейства, из которых я - самый младший? Я хочу сказать - с теми из моих старших братьев, которые рождались в последние годы?   
**Скрудж:** Как будто нет. Боюсь, что нет. А у тебя много братьев, Дух?  
**Призрак текущего рождества:** Свыше тысячи восьмисот.  
**Скрудж:** Вот так семейка! Изволь-ка ее прокормить!  
**Скрудж:** Дух. Веди меня куда хочешь. Прошлую ночь я шел по принуждению и получил урок, который не пропал даром. Если этой ночью ты тоже должен чему-нибудь научить меня, пусть и это послужит мне на пользу.  
**Призрак текущего рождества:** Коснись моей мантии.   
*Оказываются в доме Кречетов.*  
**Миссис Кречет:** Куда это запропастился ваш бесценный папенька? И ваш братец Малютка Тим! Да и Марте уже полчаса как надо бы прийти. В прошлое рождество она не запаздывала так.  
**Марта:** Марта здесь, маменька.  
**Питер:** Марта здесь, маменька! Ура! А какой у нас будет гусь, Марта!  
**Миссис Кречет:** Господь с тобой, душа моя, где это ты нынче запропала!  
**Марта:** Вчера допоздна сидели, маменька, надо было закончить всю работу. А сегодня все утро прибирались.  
**Миссис Кречет:** Ладно! Слава богу, что пришла наконец! Садись поближе к огню, душенька моя, обогрейся.  
**Питер:** Нет, нет! Папенька идет! Спрячься, Марта! Спрячься!  
*Марта спряталась.*   
*Ппоявляется Боб Кречет с Малюткой Тимом.*  
**Боб Кречет:** А где же наша Марта?  
**Миссис Кречет:** Она не придет.   
**Боб Кречет:** Не придет? Не придет к нам на первый день рождества?  
**Марта:** Я здесь папенька. Мы Вас разыграли.   
*Все обнимаются*.  
**Миссис Кречет:** А как вел себя наш Малютка Тим?  
**Боб Кречет:** Это не ребенок, а чистое золото! Чистое золото. Он, понимаешь ли, так часто остается один и все сидит себе и раздумывает, и до такого иной раз додумается - просто диву даешься. Возвращаемся мы с ним домой, а он вдруг и говорит мне: хорошо, дескать, что его видели в церкви. Ведь он калека, и, верно, людям приятно, глядя на него, вспомнить в первый день рождества, кто заставил хромых ходить и слепых сделал зрячими.  
*Садятся за стол.*  
**Боб Кречет:** Веселого рождества, друзья мои! И да благословит нас всех господь!  
**Малютка Тим:** Да осенит нас господь своею милостью!  
**Скрудж:** Дух, что станет с Малюткой Тимом?

**Призрак текущего рождества:** Я вижу пустую скамеечку возле этого нищего очага. И костыль, оставшийся без хозяина, но хранимый с любовью. Если Будущее не внесет в это изменений, ребенок умрет.  
**Скрудж:** Нет, нет! О нет! Добрый Дух, скажи, что судьба пощадит его!  
**Призрак текущего рождества:** Если Будущее не внесет в это изменений, дитя не доживет до следующих святок. Но что за беда? Если ему суждено умереть, пускай себе умирает, и тем сократит излишек населения!  
**Призрак текущего рождества:** Человек! Если в груди у тебя сердце, а не камень, остерегись повторять эти злые и пошлые слова, пока тебе еще не дано узнать, ЧТО есть излишек и ГДЕ он есть. Тебе ли решать, кто из людей должен жить и кто - умереть? Быть может, ты сам в глазах небесного судии куда менее достоин жизни, нежели миллионы таких, как ребенок этого бедняка. О боже! Какая-то букашка, пристроившись на былинке, выносит приговор своим голодным собратьям за то, что их так много расплодилось и копошится в пыли!  
**Боб Кречет:** За здоровье мистера Скруджа! Я предлагаю тост за мистера Скруджа, без которого не справить бы нам этого праздника.  
**Миссис Кречет:** Скажешь тоже - не справить! Жаль, что его здесь нет. Я бы такой тост предложила за его здоровье, что, пожалуй, ему не поздоровилось бы!  
**Боб Кречет**: Моя дорогая! При детях! В такой день!  
**Миссис Кречет:** Да уж воистину только ради этого великого дня можно пить за здоровье такого гадкого, бесчувственного, жадного скареды, как мистер Скрудж. И ты сам это знаешь, Роберт! Никто не знает его лучше, чем ты, бедняга!  
**Боб Кречет:** Моя дорогая. Сегодня рождество.  
**Миссис Кречет:** Так и быть, выпью за его здоровье ради тебя и ради праздника. Но только не ради него. Пусть себе живет и здравствует. Пожелаем ему весёлого рождества и счастливого Нового года. То-то он будет весел и счастлив, могу себе представить!  
*Все выпивают.*  
**Малютка Тим:** (*Поет песню*)   
*Джеки-дружок  
Сел в уголок  
Сунул в пирог свой пальчик -   
Изюминку съел  
И громко пропел:  
«Какой я хороший мальчик!»*  
**Призрак текущего рождества:** Наш путь лежит дальше.  
*Скрудж с духом оказываются в комнате полной народу.*   
**Племянник Фред:** Ха-ха-ха! Он сказал, что святки - это вздор, чепуха, чтоб мне пропасть! И ведь всерьез сказал, ей-богу!  
**Племянница:** Да как ему не совестно, Фред!  
**Племянник Фред:** Он забавный старый чудак. Не особенно приветлив, конечно, ну что ж, его пороки несут в себе и наказание, и я ему не судья.  
**Племянница:** Он ведь очень богат, Фред. По крайней мере ты всегда мне это говорил.  
**Племянник Фред:** Да что с того, моя дорогая. Его богатство ему не впрок. Оно и людям не приносит добра и ему не доставляет радости. Он лишил себя даже приятного сознания, что... ха-ха-ха!., что он может когда-нибудь осчастливить своими деньгами нас.  
**Племянница:** Терпеть я его не могу!  
**Племянник Фред:** Ну, а по мне он ничего. Мне жаль его, и я не могу питать к нему неприязни, даже если б захотел. Кто страдает от его злых причуд? Он сам - всегда и во всем. Вот, к примеру, он вбил себе в голову, что не любит нас, и не пожелал прийти отобедать с нами. К чему это привело? Лишился обеда, хотя и не бог весть какого.  
**Племянница:** А я полагаю, что вовсе не плохого.   
**Племянник Фред:** Что ж, рад это слышать. А то я не очень-то верю в искусство молодых хозяюшек.  
**Племянница:** Ну же, Фред, продолжай. Вечно он начнет рассказывать и не кончит! Такой нелепый человек!  
**Племянник Фред:** Я хотел только заметить, что его антипатия к нам и нежелание повеселиться с нами вместе лишили его возможности провести несколько часов в приятном обществе, что не причинило бы ему вреда. Это, я думаю, во всяком случае приятнее, чем сидеть наедине со своими мыслями в старой, заплесневелой конторе или в его замшелом доме. И я намерен приглашать его к нам каждый год, хочет он того или нет, потому что мне его жаль. Он может до конца дней своих хулить рождество, но волей-неволей станет лучше судить о них, если из года в год я буду приходить к нему и говорить от чистого сердца: "Как поживаете, дядюшка Скрудж?" Если это расположит его хотя бы к тому, чтобы отписать в завещании своему бедному клерку пятьдесят фунтов - с меня и того довольно. Мне, кстати, сдается, что мои слова тронули его вчера.  
*Последнее предложение вызывает всеобщий смех.*  
**Гости:** Может хватит о твоем дядюшке. Давай лучше споем Фрэд?  
**Все:**  
*We wish you a merry Christmas  
We wish you a merry Christmas  
We wish you a merry Christmas and a happy new year  
Good tidings we bring to you and your kin  
We wish you a merry Christmas and a happy new year*

*Oh, bring us some figgy pudding  
Oh, bring us some figgy pudding  
Oh, bring us some figgy pudding  
And bring it right here*

*Good tidings we bring to you and your kin  
We wish you a merry Christmas and a happy new year*

*We won't go until we get some  
We won't go until we get some  
We won't go until we get some  
So bring it right here*

*Good tidings we bring to you and your kin  
We wish you a merry Christmas and a happy new year*

*We all like our figgy pudding  
We all like our figgy pudding  
We all like our figgy pudding  
With all its good cheers*

*Good tidings we bring to you and your kin  
We wish you a merry Christmas and a happy new year*

*We wish you a merry Christmas  
We wish you a merry Christmas  
We wish you a merry Christmas and a happy new year*

(*Все аплодируют друг другу*)

**Племянник Фред:** Давайте сыграем. Я загадаю слово, а вы будете его отгадывать. Моими ответами могут быть только да и нет. **Гости:** Да! Давайте.  
**Гости:** Это животное?  
**Племянник Фред:** Да  
**Гости:** Не вымышленное.  
**Племянник Фред:** Да  
**Гости:** Оно довольно свирепое?  
**Племянник Фред:** Да  
**Гости:** С Дурным нравом?  
**Племянник Фред:** Да  
**Гости:** Оно рычит и показывает зубы?  
**Племянник Фред:** Да  
**Гости:** И Живет в Лондоне?  
**Племянник Фред:** Да  
**Гости:** Лошадь?  
**Племянник Фред:** Нет  
**Гости:** Корова?  
**Племянник Фред:** Нет  
**Гости:** Собака  
**Племянник Фред:** Нет  
**Гости:** Свинья  
**Племянник Фред:** Нет  
**Гости:** Осел  
**Племянник Фред:** Нет, но тепло.  
**Гости:** О, я знаю кто это Фред знаю! Твой дядюшка Скрудж!  
**Племянник Фред:** ДА!  
**Племянник Фред:** Ну, мы так потешились насчет старика, что было бы черной неблагодарностью не выпить теперь за его здоровье. Прошу каждого взять свой бокал глинтвейна. Предлагаю тост за дядюшку Скруджа!  
**Все:** За дядюшку Скруджа!  
**Племянник Фред:** Пожелаем старику, где бы он сейчас ни находился, веселого рождества и счастливого Нового года! Он не захотел принять от меня этих пожеланий, но пусть они все же сбудутся. Итак, за дядюшку Скруджа!  
**Призрак текущего рождества:** Моя жизнь на этой планете быстротечна. И сегодня ночью ей придет конец.  
*Скрудж и призрак перемещаются в другую локацию.*   
**Скрудж:** Сегодня ночью? Скажи мне, разве жизнь духов так коротка?  
**Призрак текущего рождества:** Сегодня в полночь. Чу! Срок близится.  
*Часы напробили три четверти двенадцатого.*  
**Скрудж:** Прости меня, если об этом нельзя спрашивать. Но мне чудится, что под твоим одеянием скрыто нечто странное. Что это виднеется из-под края твоей одежды - птичья лапа?  
**Призрак текущего рождества:** Нет, даже на птичьей лапе больше мяса, чем на этих костях. Взгляни!  
*Появляются мальчик и девочка в лохмотьях.*  
**Призрак текущего рождества:** О Человек, взгляни на них! Взгляни же, взгляни на них!  
**Скрудж:** Это твои дети. Дух?  
**Призрак текущего рождества:** Они - порождение Человека. Но видишь, они припали к моим стопам, прося защиты от тех, кто их породил. Имя мальчика - Невежество. Имя девочки - Нищета. Остерегайся обоих и всего, что им сродни, но пуще всего берегись мальчишки, ибо на лбу у него начертано "Гибель" и гибель он несет с собой, если эта надпись не будет стерта. Что ж, отрицай это! Поноси тех, кто станет тебе это говорить! Используй невежество и нищету в своих нечистых, своекорыстных целях! Увеличь их, умножь! И жди конца!  
**Скрудж:** Разве нет им помощи, нет пристанища?  
**Невежество:** Разве нет у нас тюрем?  
**Нищета:** Разве нет у нас работных домов?  
*Часы бьют полночь. Призрак текущего рождества исчезает. Появляется призрак будущего рождества.*

**Призрак будущего рождества**

**Скрудж:** Дух Будущего рождества, не ты ли почтил меня своим посещением?  
*Дух стоит молча*.

**Скрудж:** Ты намерен открыть мне то, что еще не произошло, но должно произойти в будущем? Не так ли, Дух?  
**Скрудж:** Дух Будущих Святок! Я страшусь тебя. Ни один из являвшихся мне призраков не пугал меня так, как ты. Но я знаю, что ты хочешь мне добра, а я стремлюсь к добру и надеюсь стать отныне другим человеком и потому готов с сердцем, исполненным благодарности следовать за тобой. Разве ты не хочешь сказать мне что-нибудь?  
*Дух указывает вперед.*  
**Скрудж:**  Веди меня! Веди! Ночь быстро близится к рассвету, и каждая минута для меня драгоценна - я знаю это. Веди же меня, Призрак!  
*Оба двинулись вперед.*  
**Мужчина 1:** Нет. Об этом мне ничего не известно. Знаю только, что он умер.  
**Мужчина 2:** Когда же это случилось?  
**Мужчина 1:** Да как будто прошедшей ночью.  
**Мужчина 2:** А что с ним было? Мне казалось, он всех переживет.  
**Мужчина 1:** А бог его знает.   
**Мужчина 2:** Что же он сделал со своими деньгами?  
**Мужчина 1:** Не слыхал, не знаю.  
**Мужчина 2:** Оставил их своей фирме, должно быть. Мне он их не оставил. Это-то уж я знаю доподлинно.  
*Рассмеялись.***Мужчина 1:** Похоже, пышных похорон не будет. Пропади я пропадом, если кто-нибудь придет его хоронить. Может, нам собраться компанией и показать пример?  
**Мужчина 2:** Что ж, если будут поминки, я не прочь. За такой труд не грех и покормить.  
*Рассмеялись.*   
**Мужчина 1:** Я, видать, бескорыстнее тебя, так как никогда не надеваю черных перчаток и никогда не завтракаю второй раз, но тем не менее готов пойти, если кто-нибудь присоединится. Ведь рассудить, так я, пожалуй, был самым близким его приятелем. Как-никак, а при встречах мы всегда останавливались потолковать. Ну, до завтра, сэр.  
*Расходятся.*  
*Призрак молча указал. И они двинулись дальше.*  
**Поденщица:** Уж будьте покойны, поденщица всегда поспеет первой! Ну а прачка уж будет второй. Смотри-ка, старина Джо, какой случай! Ведь не сговариваясь сошлись, видал?  
**Старик Джо:** Что ж, лучшего места для встречи вам бы и не сыскать. Проходите в гостиную. Ты-то, голубушка, уж давно свой человек здесь. Погодите, я сейчас притворю дверь. Ишь ты! Как скрипит! Во всей лавке, верно, не сыщется куска такого старого ржавого железа, как эти петли, и таких старых костей, как мои. Ха-ха-ха! Здесь все одно другого стоит, всем нам пора на свалку. Проходите в гостиную! Проводите в гостиную!  
**Поденщица:** Ну, в чем дело? Чего это вы уставились на меня, миссис Дилбер? Каждый вправе позаботиться о себе. Он-то это умел.  
**Миссис Дилбер:** Что верно, то верно. И никто не умел так, как он.  
**Поденщица:** А коли так, чего же ты стоишь и таращишь глаза, словно кого-то боишься? Никто же не узнает. Ворон ворону глаз не выклюет.  
**Миссис Дилбер и старик Джо:** (Х*ором*). Да уж, верно, нет! Уж это так.  
**Поденщица:** Вот и ладно! И хватит об этом. Подумаешь, велика беда, если они там недосчитаются двух-трех вещичек вроде этих вот. Покойника от этого не убудет, думается мне.  
**Миссис Дилбер:** И в самом деле.  
**Поденщица:** Ежели этот старый скряга хотел, чтобы все у него осталось в целости-сохранности, когда он отдаст богу душу, почему он не жил как все люди? Живи он по-людски, уж, верно, кто-нибудь приглядел бы за ним в его смертный час, и не подох бы он так один-одинешенек.  
**Миссис Дилбер:** Истинная правда! Это ему наказание за грехи.  
**Поденщица:** Эх, жалко, наказали-то мы его мало. Да, кабы можно было побольше его наказать, уж я бы охулки на руку не положила, верьте слову. Ну, ладно, развяжите-ка этот узел, дядюшка Джо, и назовите вашу цену. Говорите начистоту. Я ничего не боюсь - первая покажу свое добро. И мисисс Дилбер не боюсь - пусть смотрит. Будто мы и раньше не знали, что каждый из нас прибирает к рукам, что может. Только я в этом греха не вижу. Развязывайте узел, Джо.  
*Но в перед выступает миссис Дилбер и дает вещи на оценку.***Старик Джо:** Дамам я всегда переплачиваю. Это моя слабость. Таким-то манером я и разоряюсь. Вот сколько вам следует. Если попросите накинуть еще хоть пенни и станете торговаться, я пожалею, что был так щедр, и сбавлю полкроны.  
**Поденщица:** А теперь развяжите мой узел, Джо.  
**Старик Джо**: Что это такое? Никак полог?  
**Поденщица:** (*Со смехом*). Ну да. Полог от кровати.  
**Старик Джо:** Да неужто ты сняла всю эту штуку - всю, как есть, вместе с кольцами, - когда он еще лежал там?  
**Поденщица:** Само собой, сняла. А что такого?  
**Старик Джо:** Ну, голубушка, тебе на роду написано нажить капитал. И ты его наживешь.  
**Поденщица:** Скажите на милость, уж не ради ли этого скряги стану я отказываться от добра, которое плохо лежит. Не беспокойтесь, не на такую напали. Гляди, старик, не закапай одеяло жиром.  
**Старик Джо:** Это его одеяло?  
**Поденщица:** А чье же еще? Теперь небось и без одеяла не простудится!  
**Старик Джо:** А отчего он умер? Уж не от заразы ли какой?   
**Поденщица:** Не бойся. Не так уж приятно было возиться с ним, а когда б он был еще и заразный, разве бы я стала из-за такого хлама. Эй, смотри, глаза не прогляди. Да можешь пялить их на эту сорочку, пока они не лопнут, тут не только что дырочки - ни одной обтрепанной петли не сыщется. Самая лучшая его сорочка. Из тонкого полотна. А кабы не я, так бы зря и пропала.  
**Старик Джо:** Как это пропала?  
**Старик Джо:** Да ведь напялили на него и чуть было в ней не похоронили. Не знаю, какой дурак это сделал, ну а я взяла да и сняла. Уж если простой коленкор и для погребения не годится, так на какую же его делают потребу? Нет, для него это в самый раз. Гаже все равно не станет, во что ни обряди.  
*Старик Джо отсчитывает монеты.*  
**Поденщица:** Ха-ха-ха! Вот как все вышло! Видали? Пока был жив, он всех от себя отваживал, будто нарочно, чтоб мы могли поживиться на нем, когда он упокоится. Ха-ха-ха!  
**Скрудж:** Дух! Я понял, понял! Участь этого несчастного могла быть и моей участью. Все шло к тому... Боже милостивый, Это еще что?  
*Дух указывает дальше и они оказываются в темной комнате у изголовья кровати где лежит мертвец. Дух указывает на лежащего.*  
**Скрудж:** Если этот человек был любим и почитаем при жизни, тогда над ним не властна злая сила, и в глазах тех, кто любил его, не удастся исказить ни единой черты его лица! Пусть рука его теперь тяжела и падает бессильно, пусть умолкло сердце и кровь остыла в жилах, - но эта рука была щедра, честна и надежна, это сердце было отважно, нежно и горячо, и в этих жилах текла кровь человека. Рази, Тень, рази! И ты увидишь, как добрые его деяния - семена жизни вечной - восстанут из отверстой раны и переживут того, кто их творил!  
**Скрудж:** Если бы этот человек мог встать сейчас со своего ложа, что первое ожило бы в его душе? Алчность, жажда наживы, испепеляющие сердце заботы?

Вот он лежит в темном пустом доме, и нет на всем свете человека - ни мужчины, ни женщины, ни ребенка - никого, кто мог бы сказать: "Этот человек был добр ко мне, и в память того, что как-то раз он сказал мне доброе слово, я теперь позабочусь о нем". Только кошка скребется за дверью, заслышав, как пищат под шестком крысы, пытаясь прогрызть себе лазейку. Что влечет этих тварей в убежище смерти, почему подняли они такую возню?  
**Скрудж:** Дух! Мне страшно. Верь мне - даже покинув это место, я все равно навсегда сохраню в памяти урок, который я здесь получил. Уйдем отсюда!  
*Дух продолжает указывать на лежащее тело.*  
**Скрудж:** Я понимаю тебя. И я бы сделал это, если б мог. Но я не в силах, Дух**.** Не в силах!  
**Скрудж:** Если есть в этом городе хоть одна душа, которую эта смерть не оставит равнодушной, покажи мне ее, Дух, молю тебя!  
*На сцене появляется женщина, а затем входит мужчина.*  
**Кэрелайн:** Скажи только - хорошие или дурные?  
**Артур:** Дурные.  
**Кэрелайн:** Мы разорены?  
**Артур:** Нет, Кэрелайн, есть еще надежда.  
**Кэрелайн:** Да ведь это, если он смягчится! Конечно, если такое чудо возможно, тогда еще не все потеряно.  
**Артур:** Смягчиться уже не в его власти. Он умер.  
**Артур:** Выходит, эта полупьяная особа сообщила мне истинную правду вчера, когда я пытался проникнуть к нему и получить отсрочку на неделю, - помнишь, я рассказывал тебе. Я-то думал, что это просто отговорка, чтобы отделаться от меня. Но оказывается, он и в самом деле был тяжко болен. Более того - он умирал!  
**Кэрелайн:** Кому же должны мы теперь выплачивать долг?  
**Артур:** Не знаю. Во всяком случае, теперь мы успеем как-нибудь обернуться. А если и не успеем, то не может быть, чтобы наследник оказался столь же безжалостным кредитором, как покойный. Это была бы неслыханная неудача. Нет, мы можем сегодня заснуть спокойно, Кэрелайн!  
**Скрудж:** Покажи мне другие, более добрые чувства, Дух, которые пробудила в людях эта смерть, или эта темная комната будет всегда неотступно стоять перед моими глазами.  
*Перемещаются в дом Кречетов.*   
**Миссис Кречет:** Глаза слезятся от работы при свечах. Не хватало еще, чтобы ваш отец застал меня с красными глазами. Кажется, ему пора бы уже быть дома.  
**Питер:** Давно пора. Но знаешь, мама, последние дни он стал ходить как-то потише, чем всегда.  
**Миссис Кречет:** А помнится, как быстро он ходил с Малюткой Тимом на плече.  
**Питер:** Да, и я помню! Я часто видел.  
**Миссис Кречет:** Да ведь он был как перышко! А отец так его любил, что для него это совсем не составляло труда. А вот и он сам!  
*Входит Боб Кречет и все обнимаются.*  
**Миссис Кречет:** Ты был там сегодня, Роберт?  
**Боб Кречет:** Да, моя дорогая. И жалею, что ты не могла пойти. Тебе было бы отрадно поглядеть, как там все зелено. Но ты же будешь часто его навещать. А я обещал ему ходить туда каждое воскресенье. Сыночек мой, сыночек! Маленький мой! Крошка моя!  
**Боб Кречет:** По дороге я встретил господина. Более приятного, обходительного господина я еще в жизни не встречал. Ну, я тут же все ему и рассказал. "От всего сердца соболезную вам, мистер Крэтчет, - сказал он. - И вам и вашей доброй супруге". Кстати, откуда он это-то мог узнать, не понимаю.  
**Миссис Кречет:** По всему видно, что это добрая душа.   
**Боб Кречет:** А если б ты его видела, моя дорогая, да поговорила с ним, что бы ты тогда сказала! Я ничуть не удивлюсь, если он пристроит Питера на какое-нибудь хорошее местечко, помяни мое слово.  
**Миссис Кречет:** Ты слышишь, Питер! Скоро Питер найдет себе невесту и обзаведется своим домом.  
**Боб Кречет:** Конечно, со временем это может случиться. Однако спешить, мне кажется, некуда. Но когда бы и как бы мы ни разлучились друг с другом, я уверен, что никто из нас не забудет нашего бедного Малютку Тима... не так ли? Не забудет этой первой разлуки в нашей семье.  
**Питер:** Никогда, отец!  
**Боб Кречет:** И я знаю, знаю, мои дорогие, что мы всегда будем помнить, как кроток и терпелив был всегда наш дорогой Малютка, и никогда не станем ссориться - ведь это значило бы действительно забыть его!  
**Питер:** Никогда, отец!  
**Боб Кречет:** Я счастлив, когда слышу это. Я очень счастлив.  
**Скрудж:** Дух! Что-то говорит мне, что час нашего расставанья близок. Я знаю это, хотя мне и неведомо - откуда. Скажи, кто был этот усопший человек, которого мы видели?  
*Скрудж и призрак оказываются на кладбище. Дух указывает на могилу*.  
**Скрудж:** Прежде чем я ступлю последний шаг к этой могильной плите, на которую ты указуешь, ответь мне на один вопрос, Дух. Предстали ли мне призраки того, что будет, или призраки того, что может быть?  
**Скрудж:** Жизненный путь человека, если неуклонно ему следовать, ведет к предопределенному концу. Но если человек сойдет с этого пути, то и конец будет другим. Скажи, ведь так же может измениться и то, что ты показываешь мне сейчас?  
*Дух указывает на могилу на которой написано Эбинейзер Скрудж.*  
**Скрудж:** Так это был я - тот, кого видели мы на смертном одре?  
*Призрак показывает на Скруджа и на могилу.*  
**Скрудж:** Нет, нет, Дух! О нет!  
**Скрудж:** Дух! Выслушай меня. Я уже не тот человек, каким был. И я уже не буду таким, каким стал бы, не доведись мне встретиться с тобой. Зачем показываешь ты мне все это, если нет для меня спасения!  
**Скрудж:** Добрый Дух. Ты жалеешь меня, самая твоя природа побуждает тебя к милосердию. Скажи же, что, изменив свою жизнь, я могу еще спастись от участи, которая мне уготована.  
**Скрудж:** Я буду чтить рождество в сердце своем и хранить память о нем весь год. Я искуплю свое Прошлое Настоящим и Будущим, и воспоминание о трех Духах всегда будет живо во мне. Я не забуду их памятных уроков, не затворю своего сердца для них. О, скажи, что я могу стереть надпись с этой могильной плиты!  
*Дух исчезает и Скрудж оказывается в кровати.*

**Заключение**

**Скрудж:** (*Выскакивая из кровати*) Я искуплю свое Прошлое Настоящим и Будущим! И память о трех Духах будет вечно жить во мне! О Джейкоб Марли! Возблагодарим же Небо и светлый праздник рождества! На коленях возношу я им хвалу, старина Джейкоб! На коленях!  
(*Осматривая полог*). Он здесь! Он здесь, и кольца здесь, и никто его не срывал! Все здесь... и я здесь... и да сгинут призраки того, что могло быть! И они сгинут, я знаю! Они сгинут!  
**Скрудж:** Сам не знаю, что со мной творится! Мне так легко, словно я пушинка, так радостно, словно я ангел, так весело, словно я школьник! А голова идет кругом, как у пьяного! Поздравляю с рождеством, всех, всех! Желаю счастья в Новом году всем, всем на свете! Гоп-ля-ля! Гоп-ля-ля! Ура! Ура! Ой-ля-ля!  
**Скрудж:** Вот и кастрюлька, в которой была овсянка! А вот через эту дверь проникла сюда Тень Джейкоба Марли! А в этом углу сидел Призрак текущего Рождества! Все так, все на месте, и все это было, было! Ха-ха-ха!  
**Скрудж:** Какой же сегодня день, какое число? Не знаю, как долго пробыл я среди Духов. Не знаю. Я ничего не знаю. Я как новорожденное дитя. Пусть! Не беда. Оно и лучше - быть младенцем. Гоп-ля-ля! Гоп-ля-ля! Ура! Ой-ля-ля!  
(*Подбежав к окну крича мальчику*)  
**Скрудж:** Какой нынче день?  
**Мальчик:** ЧЕГО?  
**Скрудж:** Какой у нас нынче день, милый мальчуган?  
**Мальчик:** Нынче? Да ведь нынче РОЖДЕСТВО!  
**Скрудж:** Рождество! Так я не пропустил праздника! Духи свершили все это в одну ночь. Они все могут, стоит им захотеть. Разумеется, могут. Разумеется.  
**Скрудж:** Послушай, милый мальчик!  
**Мальчик:** Эге?  
**Скрудж:** Ты знаешь курятную лавку, через квартал отсюда, на углу?  
**Мальчик:** Ну как не знать!  
**Скрудж:** Какой умный ребенок! Изумительный ребенок! А не знаешь ли ты, продали они уже индюшку, что висела у них в окне? Не маленькую индюшку, а большую?  
**Мальчик:** Самую большую, с меня ростом?  
**Скрудж:** Какой поразительный ребенок! Поговорить с таким одно удовольствие. Да, да, самую большую, постреленок ты этакий!  
**Мальчик:** Она и сейчас там висит.   
**Скрудж:** Висит? Так сбегай, купи ее.  
**Мальчик:** Пошел ты!  
**Скрудж:** Нет, нет, я не шучу. Поди купи ее и вели принести сюда, а я скажу им, куда ее доставить. Приведи сюда приказчика и получишь от меня шиллинг. А если обернешься в пять минут, получишь полкроны!  
*Мальчик убежал.*  
**Скрудж:** Я пошлю индюшку Бобу Крэтчиту! То-то он будет голову ломать - кто это ему прислал. Индюшка-то, пожалуй, вдвое больше крошки Тима.   
*Приходит лавочник с мальчиком.*  
**Скрудж:** Ну и индюшка. Всем индюшкам индюшка! Ну нет, вам ее не дотащить до Кемден-Тауна, Придется нанять кэб.  
*Скрудж дает денег лавочнику и тот вместе с мальчиком уходят*.  
*Скрудж идет в праздничном наряде, навстречу ему Джентельмен.*  
**Скрудж:** Доброе утро, сэр! С праздником вас!  
**Джентльмен:** Мистер Скрудж, если не ошибаюсь?  
**Скрудж:** Приветствую вас, дорогой сэр. Надеюсь, вы успешно завершили вчера ваше предприятие? Вы затеяли очень доброе дело. Поздравляю вас с праздником, сэр!  
**Джентльмен:** Мистер Скрудж?  
**Скрудж:** Совершенно верно. Это имя, но боюсь, что оно звучит для вас не очень-то приятно. Позвольте попросить у вас прощения. И вы меня очень обяжете, если...  
*Скрудж шепчет Джентельмену на ухо.*  
**Джентльмен:** Господи помилуй! Мой дорогой мистер Скрудж, вы шутите?  
**Скрудж:** Ни в коей мере. И прошу вас, ни фартингом меньше. Поверьте, я этим лишь оплачиваю часть своих старинных долгов. Можете вы оказать мне это одолжение?  
**Джентльмен:** Дорогой сэр! Я просто не знаю, как и благодарить вас, такая щедрость!  
**Скрудж:** Прошу вас, ни слова больше. Доставьте мне удовольствие - зайдите меня проведать. Очень вас прошу.  
**Джентльмен:** С радостью!  
**Скрудж:** Благодарю вас. Тысячу раз благодарю! Премного вам обязан. Дай вам бог здоровья!  
*Скрудж у дома племянника.*  
**Скрудж:** Дома хозяин?  
**Горничная:** Дома, сэр.  
**Скрудж:** А где он?  
**Горничная:** В столовой, сэр, и хозяйка тоже. Позвольте, я вас провожу.  
**Скрудж:** Благодарю. Ваш хозяин меня знает. Я пройду сам, моя дорогая.  
**Скрудж:** Фред!  
**Племянник Фред:** С нами крестная сила! Кто это?  
**Скрудж:** Это я, твой дядюшка Скрудж. Я пришел к тебе пообедать. Ты примешь меня, Фред?  
**Племянник Фред:** ДЯДЯ! Конечно проходите!  
*Скруджа веесло встречают и веселятся.*  
*Скрудж сидит в конторе и ждет опаздывающего Боба Кречета.*  
**Скрудж:** Опаздывает на 18 минут!  
*В контору вбегает Боб Кречет.*  
**Скрудж:** А вот и вы! Как прикажете понять ваше появление на работе в этот час дня?  
**Боб Кречет:** Прошу прощения, сэр. Я в самом деле немного опоздал!  
**Скрудж:** Ах, вот как! Вы опоздали? О да, мне тоже сдается, что вы опоздали. Будьте любезны, потрудитесь подойти сюда, сэр.  
**Боб Кречет:** Ведь это один-единственный раз за весь год, сэр. Больше этого не будет, сэр. Я позволил себе вчера немного повеселиться.  
**Скрудж:** Ну вот, что я вам скажу, приятель. Больше я этого не потерплю, а посему... А посему, я намерен прибавить вам жалования!  
**Скрудж:** Поздравляю вас с праздником, Боб. И желаю вам, Боб, дружище, хорошенько развлечься на этих святках, а то прежде вы по моей милости не очень-то веселились. Я прибавлю вам жалования и постараюсь что-нибудь сделать и для вашего семейства. Сегодня вечером мы потолкуем об этом за бокалом рождественского глинтвейна, а сейчас, Боб Крэтчит, прежде чем вы нацарапаете еще хоть одну запятую, я приказываю вам сбегать купить ведерко угля да разжечь пожарче огонь.  
*Боб выходит на передний план.*  
**Боб Кречет:** И Скрудж сдержал свое слово. Он сделал все, что обещал Бобу, и даже больше, куда больше. А Малютке Тиму, который, к слову сказать, вскоре совсем поправился, он был всегда вторым отцом. И таким он стал добрым другом, таким щедрым хозяином, и человеком, что наш славный старый город может им только гордиться. Да и не только наш - любой добрый старый город, или городишко, или селение в любом уголке нашей доброй старой земли. Кое-кто посмеивался над этим превращением, но Скрудж не обращал на них внимания смейтесь на здоровье! Он был достаточно умен и знал, что так уж устроен мир, - всегда найдутся люди, готовые подвергнуть осмеянию доброе дело. Он понимал, что те, кто смеется, - слепы, и думал: пусть себе смеются, лишь бы не плакали! На сердце у него было весело и легко, и для него этого было вполне довольно.

Больше он уже никогда не водил компании с духами, - в этом смысле он придерживался принципов полного воздержания, - и про него шла молва, что никто не умеет так чтить и справлять Рождество, как он. Ах, если бы и про нас могли сказать то же самое! Про всех нас!

**Малютка Тим:** (*На плече у Скруджа*). Да осенит нас всех господь бог своею милостью!